ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕАЛИЙ И РАЗГОВОРНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПРОЗЕ Э.М.ХЕМИНГУЭЯ

Ашуров Темур Бахтиёрович
Андижанский государственный институт иностранных языков,
Андижан, Узбекистан

Qabul qilindi: 09.10.2025
Ko'rib chiqildi: 10.10.2025
Tasdiqlandi: 11.10.2025

Ключевые слова:
реалия, разговорная лексика, лингвокультурный анализ, , перевод, национальная идентичность.

Аннотация. В данной статье рассматривается лингвокультурная природа реалий и разговорных выражений в произведениях Эрнеста Хемингуэя. Подчеркивается, что эти элементы воплощают национальный менталитет, культурный фон и индивидуальность персонажей. На основе лингвокультурного и когнитивного подходов показано, что использование Э.М.Хемингуэем реалий и субстандартной лексики выполняет как художественную, так и коммуникативную функции, формируя уникальный культурный код, который переводчику необходимо интерпретировать с точностью и эмпатией.

.

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ. Взаимосвязь языка и культуры особенно ярко проявляется в литературных произведениях, отражающих реальные социальные и культурные явления. Проза Эрнеста Хемингуэя служит наглядным примером такого взаимодействия: его лаконичный, эмоционально насыщенный язык изобилует реалиями и разговорной речью, передающими американское мировоззрение начала XX века.

Использование реалий у Э.М.Хемингуэя — таких, как *"roadster"* (дорожный автомобиль), *"mess hall"* (солдатская столовая), *"barroom"* (пивная), *"icehouse"* (ледник), *"Thanksgiving"* (День благодарения) — создает яркий культурный фон. Эти лексические единицы не только обозначают конкретные предметы, но и несут коннотативные значения, связанные с образом жизни, ценностями и традициями американцев. Как отмечает А.Вежбицкая [1], подобные слова кодируют специфические для культуры концептуальные схемы, которые сложно передать при прямом переводе.

Присутствие испанских реалий в романе *«И восходит солнце»* (*The Sun Also Rises*) — таких, как *"fiesta"*, *"torero"*, *"aficionado"* — демонстрирует, как Э.М.Хемингуэй интегрирует элементы чужой культуры в английское

повествование. Эти слова в большинстве изданий остаются без перевода — осознанное решение, сохраняющее культурную аутентичность. Как отмечает А.А.Тухтамуродова [2], стратегия форенизации усиливает межкультурное звучание текста и вовлекает читателя в незнакомое культурное пространство.Разговорная и субстандартная лексика, напротив, делает повествование более живым и раскрывает психологию персонажей. Выражения вроде *"helluva guy"* (черт возьми, отличный парень), *"ain't"*, *"kid"*, *"buddy"* передают естественные речевые модели и сигнализируют социальную близость героев. У.Лабов [3] рассматривает такие элементы как лингвистические индикаторы социальной идентичности, а Н.Лапасов [4] подчеркивает их педагогическую ценность при обучении аутентичному английскому языку.С переводческой точки зрения данные лексические категории требуют гибких стратегий. М.Б.Рахматуллаева [5] предлагает сочетать описательный и функциональный подходы, в то время как М.Махсудалиева [6] выступает за использование стилистической компенсации для воспроизведения прагматического эффекта. Цель переводчика заключается не в буквальном эквиваленте, а в передаче лаконичного и эмоционально насыщенного стиля Э.М.Хемингуэя в рамках другой культуры.«Принцип айсберга»Э.М.Хемингуэя — идея о скрытом глубинном смысле под поверхностной простотой — усложняет процесс перевода ещё больше. Каждая реалия или разговорное выражение выполняет роль культурного знака, подразумевающего фоновое знание, которое переводчик должен реконструировать для читателей, не знакомых с культурой оригинала. Таким образом, языковая точность должна сочетаться с культурной интерпретацией.

В целом, лингвокультурное исследование реалий и субстандартной лексики в произведенияхЭ.М.Хемингуэя показывает их двойственную функцию — эстетическую и коммуникативную. Их корректное понимание и перевод способствуют развитию межкультурного взаимопонимания и сохранению художественной индивидуальности писателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wierzbicka A. *Understanding Cultures through Their Key Words.* — Oxford University Press, 1997.
2. Тухтамуродова А.А. *Лингвокультурный анализ реалий в узбекском и английском языках. — Education, Science and Innovative Ideas in the World*, №21, ч. 3, 2023.
3. Labov W. *Sociolinguistic Patterns.* — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
4. Лапасов Н. *Эффективность использования реалий при обучении английской лексике младших школьников. — Young Scientist Journal*, 2019.

5. Рахматуллаева М.Б. *Пути перевода узбекских реалий на английский язык.* — *Pedagog Respublika*, т. 6, №12, 2023.
6. Махсудалиева М., Косимова М. *Проблема перевода реалий.* — *Educational Research in Universal Sciences*, т. 2, №3, 2023.